

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SrI rAma pAdama-amRtavAhini

SrI tyAgarAja describes the glory of SrI rAma's Lotus Feet in the kRti 'SrI rAma pAdama' – rAga AmRta vAhiNi.

P SrI rAma pAdama nI kRpa cAlunE
cittAniki rAvE
A vArija bhava sanaka sanandana
vAsav(A)di nAradul(e)lla pUjincE (SrI)
C ¹dArini Silayai tApamu tALaka
vAramu kannIrunu rAlcaga
²SUra ahalyanu jUci brOcitivi
A rIti dhanyu sEyavE tyAgarAja gEyama (SrI)

Gist

O Holy feet of SrI rAma - worshipped by brahmA, sages sanaka, sanandana, nArada, indra and others - sung about by this tyAgarAja!

Your grace is indeed enough; be firmly implanted in my mind.

You protected finding the brave ahalya who, ever shed tears unable to withstand distress as a wayside stone; deign to beatify me too in the same manner.

Word-by-word Meaning

P O Holy feet (pAdama) of SrI rAma! Your (nI) grace (kRpa) is indeed enough (cAlunE); be firmly implanted (rAvE) (literally come) in my mind (cittAniki).

A O Holy feet of SrI rAma worshipped (pUjincE) by all these (ella) – brahmA – abiding (bhava) in Lotus (vArija) - sage sanaka, sage sanandana, indra (vAsava), sage nArada (nAradulu) (nAradulella) and others (Adi) (vAsavAdi)!

Your grace is indeed enough; be firmly implanted in my mind.

C You protected (brOcitivi) finding (jUci) the brave (SUrA) ahalya (ahalyanu) who –
ever (vAramu) shed (rAlcaga) tears (kannIrunu) unable to withstand (tAlaka) distress (tApamu) as a wayside (dArini) stone (Silayai);
deign to beatify (dhanyu sEyavE) (literally make blessed) me too in the same (A) manner (rIti);
O Holy Feet of SrI rAma sung about (gEyamA) by this tyAgarAja!
Your grace is indeed enough; be firmly implanted in my mind.

Notes –
Variations –

References –

Comments -

¹ - dArini Silayai - According to popular notion, ahalyA was lying as a stone; however, as per vAlmIki rAmAyaNa, bAla kANDa, Chapter 48, verses 29-30, sage gautama cursed her to be 'lying on ashes' (bhasma SAyinI) –
http://www.valmikiramayana.net/bala/sarga48/bala_48_frame.htm

² - SUra ahalya - ahalyA was cursed by her husband, sage gautama for her transgression in knowingly conceding to the amorous advances of indra who came to the ASrama in the guise of her husband while he (sage gautama) was away. She was cursed to remain hidden from human perception for thousands of years till redeemed by SrI rAma.

Devanagari

प. श्री राम पादमा नी कृप चालुने
चित्तानिकि रावे
अ. वारिज भव सनक सनन्दन
वास(वा)दि नारदु(ले)ल पूजिञ्चे (श्री)
च. दारिनि शिलयै तापमु ताळक
वारमु कन्नोरुनु राल्चग
शूर अहल्यनु जूचि ब्रोचितिवि
आ रीति धन्यु सेयवे त्यागराज गेयमा (श्री)

English with Special Characters

pa. śrī rāma pādamā nī kṛpa cālunē
cittāniki rāvē
a. vārija bhava sanaka sanandana
vāsa(vā)di nāradu(le)lla pūjiñcē (śrī)
ca. dārini śilayai tāpamu tāḷaka

vāramu kannīrunu rālcaga
śūra ahalyanu jūci brōcitivi
ā rīti dhanyu sēyavē tyāgarāja gēyamā (śrī)

Telugu

ప. శ్రీ రామ పాదమా నీ కృప చాలునే
చిత్తానికి రావే
అ. వారిజ భవ సనక సనన్దన
వాస(వా)ది నారదు(లె)ల్ల పూజిజ్జే (శ్రీ)
చ. దారిని శిలరైయె తాపము తాళక
వారము కన్నీరును రాల్చగ
శూర అహల్యను జూచి బ్రోచితివి
ఆ రీతి ధన్యు సేయవే త్యాగరాజ గేయమా (శ్రీ)

Tamil

ప. ప్త్రీ రామ పాత్మా నీ క్కృప శాలుణే
శిత్తానికి రావే
అ. వారిజ ప⁴వ ణనక ణనన్దన్
వాస(వా)తి³ నారతు³(లె)ల్ల పుజిన్ద్రశే (ప్త్రీ)
శ. తా³రిని **ణి**లయై తాపము తాళక
వారము కన్న్రుణు రాలశక³
ణతిర అహల్యణు జుచి ప్³రొశితివి
ఆ రీతి త⁴న్దు ణేయవే త్యాక³రాజ కేయమా (ప్త్రీ)

ఇరామనిన్ తిరువడియే! యెను కిరుపై పోతుమే;
ఁనతుల్లెత్తున్ వారాయ్!

మలరొన్, శనకర్, శనన్దన్,
వాశవన్ ముతలక నారతర్ ఆకియోరమ్ తొమ్మమ్
ఇరామనిన్ తిరువడియే! యెను కిరుపై పోతుమే;
ఁనతుల్లెత్తున్ వారాయ్!

వழియిల్ కల్లకి, వెమ్మై తానాతు,
ఁవ్వమయమమ్ కణ్ణీర్ యిర్త్తిరుక్క,
క్రూర అకలికెయైక్ కణ్డు కాత్తాయ్;
అవ్వితమ్ (ఁన్నెయ్యమ్) పెరుళ్ళశ్శెయ్వాయ్;
తియాకరాశనాల్ పాడప్పెర్న్
ఇరామనిన్ తిరువడియే! యెను కిరుపై పోతుమే;
ఁనతుల్లెత్తున్ వారాయ్!

మలరొన్ - పిరమన్

சனகர், சனந்தனர் - பிரமனின் மைந்தர்கள்.
வாசவன் - இந்திரன்
சூர அகலிகை - ஆயிரக்கணக்கான வருடங்கள்
அவ்விதம் துயருற்றிருந்தமையால்

Kannada

ಪ. ಶ್ರೀ ರಾಮ ಪಾದಮಾ ನೀ ಕೃಪ ಚಾಲುನೇ

ಚಿತ್ತಾನಿಕಿ ರಾವೇ

ಅ. ವಾರಿಜ ಭವ ಸನಕ ಸನನ್ದನ

ವಾಸ(ವಾ)ದಿ ನಾರದು(ಲಿ)ಲ್ಲ ಪೂಜಿಇಷ್ಟೇ (ಶ್ರೀ)

ಚ. ದಾರಿನಿ ಶಿಲಯೈ ತಾಪಮು ತಾಳಕೆ

ವಾರಮು ಕನ್ನೀರುನು ರಾಲ್ಪಗೆ

ಶೂರ ಅಹಲ್ಯನು ಜೂಚಿ ಬ್ರೋಚಿತಿವಿ

ಆ ರೀತಿ ಧನ್ಯು ಸೇಯವೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಗೇಯಮಾ (ಶ್ರೀ)

Malayalam

ಪ. ശ്രീ രാമ പാദമാ നീ കൃപ ചാലുനേ

ചിത്താനികി രാവേ

അ. വാരിജ ഭവ സനക സനന്ദന

വാസ(വാ)ദി നാരദു(ലെ)ല്ല പൂജിഞ്ചേ (ശ്രീ)

ച. ദാരിനി ശിലയൈ താപമു താളക

വാരമു കന്നീരുനു രാല്പഗ

ശൂര അഹല്യനു ജൂചി ബ്രോചിതിവി

ആ രീതി ധന്യു സേയവേ ത്യാഗരാജ ഗേയമാ (ശ്രീ)

Assamese

প. শ্রী বাম পাদমা নী কৃপ চালুনে

চিত্তানিকি বাৱে

অ. বাৰিজ ভৱ সনক সনন্দন

বাস(রা)দি নাৰদু(লে)ল্ল পূজিঞ্চে (শ্রী)

চ. দাৰিনি শিলয়ে তাপমু তালক

বাৰমু কন্নীৰু নু ৰাল্পগ

শূৰ অহল্যনু জুচি ৰোচিতিৱি

ଆ ବୀତି ଧନ୍ୟୁ ସେୟରେ ଆଗରାଜ ଗେୟମା (ଶ୍ରୀ)

Bengali

ପ. ଶ୍ରୀ ରାମ ପାଦମା ନୀ କୂପ ଚାଲୁନେ

ଚିତ୍ତାନିକି ରାବେ

ଅ. ବାରିଜ ଭବ ସନକ ସନନ୍ଦନ

ବାସ(ବା)ଦି ନାରଦୁ(ଲେ)ଳ୍ଲ ପୂଜିଷ୍ଠେ (ଶ୍ରୀ)

ଚ. ଦାରିନି ଶିଲୟେ ତାପମୁ ତାଳକ

ବାରମୁ କମ୍ବୀରୁନୁ ରାଲ୍ଚଗ

ଶୂର ଅହଲ୍ୟୁନୁ ଜୁଚି ବ୍ରୋଚିତିବି

ଆ ରୀତି ଧନ୍ୟୁ ସେୟବେ ଆଗରାଜ ଗେୟମା (ଶ୍ରୀ)

Gujarati

ପ. ଶ୍ରୀ ରାମ ପାଦମା ନୀ କୂପ ଥାଲୁନେ

ଥିତ୍ତାନିକି ରାବେ

ଅ. ବାରିଜ ଭବ ସନକ ସନନ୍ଦନ

ବାସ(ବା)ଦି ନାରଦୁ(ଲେ)ଲ୍ଲେ ପୂଜିଷ୍ଠେ (ଶ୍ରୀ)

ଧ. ଦାରିନି ଶିଲୟେ ତାପମୁ ତାଳକ

ବାରମୁ କମ୍ବୀରୁନୁ ରାଲ୍ଚଗ

ଶୂର ଅହଲ୍ୟୁନୁ ଜୁଚି ବ୍ରୋଚିତିବି

ଆ ରୀତି ଧନ୍ୟୁ ସେୟବେ ତ୍ୟାଗରାଜ ଗେୟମା (ଶ୍ରୀ)

Oriya

ପ. ଶ୍ରୀ ରାମ ପାଦମା ନୀ କୂପ ଚାଲୁନେ

ଚିତ୍ତାନିକି ରାବେ

ଅ. ବାରିଜ ଭବ ସନକ ସନନ୍ଦନ

ବାସ(ବା)ଦି ନାରଦୁ(ଲେ)ଲ୍ଲେ ପୂଜିଷ୍ଠେ (ଶ୍ରୀ)

ଚ. ଦାରିନି ଶିଲୟେ ତାପମୁ ତାଳକ

ବାରମୁ କମ୍ବୀରୁନୁ ରାଲ୍ଚଗ

ଶୂର ଅହଲ୍ୟୁନୁ ଜୁଚି ବ୍ରୋଚିତିବି

ਆ ਕੀਓ ਪਨ੍ਹੂ ਬੇਲੋਭੇ ਭਯਾਗਕਾਯ ਗੇਲੋਮਾ (ਗੁੰ)

Punjabi

ਪ. ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਪਾਦਮਾ ਨੀ ਕ੍ਰਿਪ ਚਾਲੁਨੇ

ਚਿੱਤਾਨਿਕਿ ਰਾਵੇ

ਅ. ਵਾਰਿਜ ਭਵ ਸਨਕ ਸਨਨਦਨ

ਵਾਸ(ਵਾ)ਦਿ ਨਾਰਦੁ(ਲੇ)ਲਲ ਪੂਜਿਵਚੇ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ. ਦਾਰਿਨਿ ਸ਼ਿਲਯੈ ਤਾਪਮੁ ਤਾਲਕ

ਵਾਰਮੁ ਕੰਨੀਰੁਨੁ ਰਾਲਚਗ

ਸ਼ੂਰ ਅਹਲਜਨੁ ਜੂਚਿ ਬ੍ਰੋਚਿਤਿਵਿ

ਆ ਰੀਤਿ ਧਨਜੁ ਸੇਯਵੇ ਤਯਾਰਾਜ ਰੇਯਮਾ (ਸ਼੍ਰੀ)